

Denumirea programului **TRADUCERE MUTIMODALĂ**

Prezentare generală

Descrierea programului de studii universitare de master profesional

Domeniu fundamental: *Științe umaniste și arte*

Ramura de știință: *Filologie*

Domeniu de studiu de master: *Traducere multimodală*

Baza legală a programului: *H.G. 158/2018 cu modificările și completările ulterioare*

Forma de învățământ: *învățământ cu frecvență IF*

Durata studiilor: *4 semestre*

Misiune:

Misiunea acestui masterat este de a forma specialiști în traducere și/sau servicii conexe domeniului traducerilor: traducător (generalist, de text specializat, de text literar), revizor lingvist, terminolog, corector, coordonator proiect traducere, specialist în subtitrare, specialist în localizare. Prin abordarea traducerii din perspectiva tipului de comunicare (scrisă/orală), se vizează dezvoltarea deprinderilor de traducere în diferite domenii și a competențelor lingvistice și de comunicare, documentare, analiză și sinteză, redactare, editare, recenzare, predare ș.a., studenților oferindu-li-se astfel instrumentele necesare în raportarea profesională la textele scrise și orale subsumate stilurilor funcționale (literar - text liric/epic/dramatic/eseistic; științific – medical/juridic/tehnic/economic), precum și cele vizând traducerea asistată de calculator, traducerea audiovizuală și localizarea.

Obiective:

Obiectivele și profilul de competențe dezvoltat în concordanță cu nevoile identificate pe piața muncii și cu cadrul național al calificărilor sunt prezentate sintetic mai jos și detaliat în fișele disciplinelor din planul de învățământ.

Obiective generale:

- utilizarea adecvată a conceptelor de referință pentru traductologie;
- comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limbile A, B și C;
- descrierea sintetică și analitică a fenomenelor lingvistice din perspectiva comparatistă și multidisciplinară;
- utilizarea nivelurilor fonetic, semantic, gramatical (morfosintactic) și pragmatilistic ale limbii moderne în traducerea scrisă și orală și în interacțiunea verbală;
- capacitatea de a corela cunoștințe similare dobândite pe parcursul anilor de studiu;
- capacitatea de a aplica creativ cunoștințele și conceptele dobândite în perioada studiilor de masterat, în diferite situații profesionale;
- capacitatea de a evalua obiectiv și constructiv situații problematice și de a le soluționa creator;
- capacitatea de a utiliza variante, moduri și stiluri de traducere adecvate contextelor situaționale date.

Obiective specifice:

- comunicare orală, scrisă și cu suport electronic, a cunoștințelor de specialitate în limbile programului de studiu;
- însușirea și/sau aprofundarea cunoștințelor teoretice și metodologice ce vizează formarea traducătorilor;

- familiarizarea cu terminologia specifică în limbile A, B și C și cu gradul de adecvanță a acesteia (proprietatea termenilor) la diferite domenii de activitate;
- integrarea profesională în instituțiile socio-culturale;
- descrierea nivelurilor fonetic, semantic, gramatical (morfosintactic) și pragmatilistic ale limbilor A, B și C și utilizarea acestora atât în producerea și traducerea de texte, precum și în interacțiunea verbală;
- consolidarea cunoștințelor de limbă și cultură B și C;
- elaborarea de texte specifice domeniilor de activitate prin mijloace moderne de procesare și prezentare, asigurând formarea de cunoștințe, deprinderi, abilități și competențe specifice.

Competențe dezvoltate

Competențe profesionale:

CP. 1. Definirea și descrierea fenomenului socio-cultural și limbajelor de specialitate, din perspectiva traductologiei.

CP. 2. Interpretarea discursurilor de limbă A, B și C prin prisma strategiilor argumentative, retorice, stilistice.

CP. 3. Elaborarea de traduceri/retroversiuni din/în limbile A, B și C, folosind un spectru lexical larg și un registru stilistic adecvat.

CP. 4. Stăpânirea modalităților de folosire eficientă a softurilor de traducere, instrumentelor și motoarelor de căutare.

CP. 5. Realizarea unor proiecte și programe de cercetare bazate pe cunoașterea la nivel avansat a structurilor gramaticale, lexicale, idiomatice ale limbii.

Competențe transversale:

CT. 1. Colectarea, gestionarea și dirijarea informațiilor specifice rezolvării sarcinilor complexe în context (conceperea, receptarea, transmiterea, prelucrarea, stocarea informațiilor în documente de profil).

CT. 2. Coordonarea tehnicilor de muncă eficientă în echipă multidisciplinară, corespunzătoare diverselor paliere ierarhice.

CT. 3. Autoevaluarea obiectivă a nevoii de formare profesională continuă și alegerea rațională a modalităților acestei formări, în scopul inserției și adaptabilității la cerințele pieței.

Discipline

Traductologie: aspecte teoretice ale traducerii A

Stilistică aplicată: traducere de texte literare (1) B

Stilistică aplicată: traducere de texte literare (1) C

Traducere audiovizuală: subtitrare, voice-over A (seminar în B, C)

Softuri de traducere A (seminar în B, C)

Stagiu practic / Practicum (1)

Traducere și terminologie specializată (1) B

Traducere și terminologie specializată (1) C

Etică și integritate academică A

Tehnici de interpretariat: interpretariat consecutiv și simultan A (seminar în B, C)

Limba modernă D

Disciplină opțională**

Stagiu practic / Practicum (2)

Traducere audiovizuală: dublaj și subtitrare pentru persoane cu deficiențe de auz A (seminar în B, C)

Traducere și terminologie specializată (2) B
Traducere și terminologie specializată (2) C
Managementul comunicării orale și scrise B
Managementul comunicării orale și scrise C
Stagiu practic /Practicum (3)
Stilistică aplicată: traducere de texte literare (2) B
Stilistică aplicată: traducere de texte literare (2) C
Disciplină opțională**
Traducere și localizare A (seminar în B, C)
Limba modernă D
Redactarea lucrării de disertație

Perspective ale absolvenților

Traducători, interpreți și alți lingviști. Traducătorii, interpreții și alți lingviști se ocupă cu traducerea sau interpretarea dintr-o limbă în alta și studiază originea, evoluția și structura limbilor

- traducător (studii superioare)
- revizor lingvist
- terminolog

Notă:

Limba A = limba română

Limba B = limba engleză/franceză/germană/italiană

Limba C = limba engleză/franceză/germană/italiană

Limba D = limba engleză/franceză/germană/italiană

La admitere, candidatul va opta pentru două dintre limbile moderne B, C, opțiune păstrată pe parcursul anilor de studii de masterat.

În cazul limbii D, studenții vor opta pentru o limbă modernă, alta decât B și C.